Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz przy owcach słabych nie umieszczał – dlatego słabe były dla Labana, a mocne dla Jakuba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie robił tego w przypadku owiec słabszych, dlatego słabsze trafiały do Labana, a mocniejsze pozostawały przy Jakubie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy przychodziły słabsze zwierzęta, nie kładł *ich*. I słabsze były Labana, a silniejsze Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy późniejszych owiec przypuszczanie było, nie kładł ich: i były późniejsze Labanowe, a rańsze Jakóbowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale kiedy pozdne przypuszczanie było i poczęcie poślednie, nie kładł ich. I dostały się, które były pozdne, Labanowi, a rane Jakobowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy zaś owce były słabe, patyków nie kładł. W ten sposób sztuki słabe miały się dostać Labanowi, a mocne - Jakubowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy owce były słabe, nie kładł ich. Dlatego Laban miał słabe, a Jakub silne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przed słabymi owcami natomiast nic nie kładł. W ten sposób Labanowi przypadały słabe owce, a Jakubowi silniejsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed słabszymi ich nie kładł. Słabsze sztuki przypadały więc Labanowi, a mocne Jakubowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak zwierzęta były słabe, nie kładł [ich]. I tak słabsze przypadały Labanowi, a silniejsze Jakubowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale przed słabymi nie kładł, [więc] słabe były Lawana, a silne Jaakowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли лиш породили вівці, не клав. Були ж непозначені Лавана, а позначені Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy owce były słabe, to ich nie ustawiał; i tak słabe zostały dla Labana, a silne dla Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy trzody były słabe, nie wkładał ich tam. Tak to słabe zawsze dostawały się Labanowi, silne zaś Jakubowi. |